



Всемирная  
организация здравоохранения

Рамочная конвенция ВОЗ  
по борьбе против табака  
Конференция Сторон

Межправительственный орган  
по переговорам в отношении  
Протокола о незаконной торговле  
табачными изделиями  
Вторая сессия  
Женева, 20-25 октября 2008 г.

Пункт 5 предварительной повестки дня

FCTC/COP/INB-IT/2/3  
18 августа 2008 г.

---

## **Текст Председателя для составления протокола о незаконной торговле табачными изделиями**

1. Конференция Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака постановила на своей второй сессии (Бангкок, 30 июня – 6 июля 2007 года) создать межправительственный орган по переговорам, открытый для участия всех Сторон, в целях разработки и обсуждения протокола о незаконной торговле табачными изделиями, который будет основываться на положениях Статьи 15 Конвенции<sup>1</sup>.
2. В решении FCTC/COP2(12) признается, что типовая схема протокола о незаконной торговле табачными изделиями, предложенная группой экспертов, созданной в соответствии с решением FCTC/COP/1(16) Конференции Сторон, обеспечивает хорошую основу для начала переговоров. В решении межправительственному органу по переговорам также предлагается осуществлять свою работу на основе текста Председателя.
3. В соответствии с решением FCTC/COP2(12) и в порядке развития работы Межправительственного органа по переговорам в отношении протокола о незаконной торговле табачными изделиями (Женева, 11 – 16 февраля 2008 г.) Председатель, г-н Ian Walton-George, при поддержке секретариата Конвенции и соответствующих экспертов разработал текст председателя.
4. Этот текст содержится в приложении к данному документу и настоящим препровождается Межправительственному органу по переговорам в целях его рассмотрения.

---

<sup>1</sup> Решение FCTC/COP2(12).

5. По всему тексту настоящего документа используются квадратные скобки в порядке выделения тех фраз, которые были определены Председателем в качестве требующих особого внимания со стороны Межправительственного органа по переговорам. Эти скобки в целом указывают на то, что взятые в них слова могут быть либо включены в текст, либо исключены из него.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПРОТОКОЛ О НЕЗАКОННОЙ ТОРГОВЛЕ ТАБАЧНЫМИ ИЗДЕЛИЯМИ ТЕКСТ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

#### *Преамбула*

*Стороны настоящего Протокола,*

*будучи глубоко обеспокоены по поводу масштабов и распространенности незаконной торговли табачными изделиями, что создает серьезную угрозу для здоровья и благополучия людей и экономики Сторон;*

*осознавая, что незаконная торговля табачными изделиями приносит огромные финансовые доходы, позволяющие финансировать транснациональную преступную деятельность, которая проникает, поражает и подрывает государственные цели и законную коммерческую и финансовую деятельность на всех уровнях;*

*принимая во внимание тот факт, что эффективные действия по предотвращению и пресечению незаконной торговли табачными изделиями требуют всестороннего подхода и тесного сотрудничества по всем аспектам незаконной торговли, включая, в соответствующих случаях, незаконную торговлю табаком и производственным оборудованием [и ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий;*

*ссылаясь на Статью 15 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, в которой Стороны, в частности, признают, что ликвидация всех форм незаконной торговли табачными изделиями, включая контрабанду, незаконное производство и подделку, являются необходимыми компонентами борьбы против табака;*

*будучи убеждены, что дополнение Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака посредством соответствующего всеобъемлющего протокола явится мощным и эффективным средством противодействия торговле табачными изделиями и связанным с ней серьезным последствиям,*

*договорились о следующем:*

## ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ

### *Использование терминов*

"блок" означает средство упаковки пяти или более отдельных пачек табачных изделий;

"сигарета" означает любое изделие, которое содержит табак и предназначено для сжигания или нагревания в обычных условиях использования и включает, без ограничений, любой табак для "самокруток", который, в силу его внешнего вида, типа, упаковки или маркировки, подходит для потребления и может быть предложен потребителям или приобретен ими в качестве табака для изготовления сигарет;

"Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака;

"конфискация" означает окончательное лишение имущества компетентным органом;

"контролируемая поставка" означает метод, при котором допускается вывоз, провоз или ввоз на территорию одного или нескольких государств незаконных или вызывающих подозрение партий груза с ведома и под надзором их компетентных органов в целях расследования какого-либо преступления и выявления тех, кто участвует в совершении этого преступления

"Секретариат Конвенции" означает Секретариат Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака;

"надлежащая проверка" означает разумное расследование с помощью современных методов, проводимое до начала или в ходе деловых отношений с целью удостовериться в том, что коммерческий партнер или предполагаемый коммерческий партнер соблюдает или будет соблюдать, как можно ожидать на разумных основаниях, их правовые обязательства;

"незаконная торговля" означает любой запрещенный законом вид практики или поведения, который имеет отношение к производству, отправке, получению, владению, распределению, продаже или приобретению, включая любой вид практики или поведения, имеющий целью способствовать такой деятельности:

["ключевые вводимые ресурсы" означает те ресурсы, указанные в приложении 1, которые используются при изготовлении табачных изделий;]

"лицензия" означает разрешение, выданное компетентным органом на основании представления требуемого заявления или иной документации данному компетентному органу;

"ящик" означает тару вместимостью около 10 000 сигарет;

"Сторона" означает, если в контексте не указано иное, Сторону настоящего Протокола;

"доходы от преступления" означают любое имущество, приобретенное или полученное, прямо или косвенно, в результате совершения какого-либо правонарушения;

"арест" означают временное запрещение передачи, преобразования, отчуждения или передвижения имущества, или временное вступление во владение таким имуществом, или временное осуществление контроля над ним компетентным органом;

"подозрительные сделки" означают сделки, которые не соответствуют или не отвечают требованиям нормальной коммерческой практики;

"табачные изделия" означают продукты, полностью или частично изготовленные из табачного листа в качестве сырьевого материала, приготовленного таким образом, чтобы использовать для курения, сосания, жевания или нюханья;

"прослеживание" означает воссоздание любым компетентным органом или иным лицом от его имени маршрута движения или перемещения табака или табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, по их соответствующим каналам поставок в целях производства, продажи, распределения, хранения, отправки, импорта или экспорта, или любой их части;

"отслеживание" означает систематический контроль, осуществляемый компетентным органом или иным лицом от его имени маршрута движения или перемещения табака или табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, по их соответствующим каналам поставок в целях производства, продажи, распределения, хранения, отправки, импорта или экспорта, или любой их части;

*Связь между Рамочной конвенцией ВОЗ по борьбе против табака и другими соглашениями и правовыми инструментами*

1. Положения Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, применяемые к ее протоколам, применяются к настоящему Протоколу о незаконной торговле табачными изделиями.
2. Связь между настоящим Протоколом и другими соглашениями и правовыми инструментами регулируются Статьей 2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака. Стороны настоящего Протокола, которые заключили соглашения, упомянутые в Статье 2 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, доводят такие соглашения до сведения Совещания Сторон через посредство Секретариата.

## ЧАСТЬ II: ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

### *Общие обязательства*

1. Стороны принимают и осуществляют соответствующие меры по контролю или регулированию каналов поставки табака, табачных изделий и производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, в целях предупреждения, выявления и расследования случаев незаконной торговли и сотрудничают друг с другом в этих целях.
2. Стороны принимают соответствующие меры по повышению эффективности работы таможенных органов, полиции и других органов государственного регулирования, ответственных за предупреждение, сдерживание, выявление, расследование и ликвидацию всех форм незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий.
3. Стороны принимают эффективные меры по оказанию технической помощи и финансовой поддержки, созданию потенциала и международному сотрудничеству, включая меры по обеспечению доступности для компетентных органов данных о производстве и торговле всеми видами табака, табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, которые берут начало на их территории, и обмена с ними этими данными.
4. Стороны тесно сотрудничают друг с другом в соответствии с их внутренними правовыми и административными системами в целях повышения эффективности обеспечения соблюдения законодательства, направленного на борьбу с правонарушениями, подпадающими под действие настоящего Протокола.
5. Стороны сотрудничают и поддерживают связь с соответствующими организациями и органами в вопросах обмена информацией, охватываемых настоящим Протоколом.
6. В дополнение к положениям Статьи 5 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, Стороны, в пределах имеющихся в их распоряжении средств и ресурсов, сотрудничают в целях мобилизации финансовых ресурсов для эффективного осуществления настоящего Протокола с помощью двусторонних и многосторонних механизмов финансирования

## ЧАСТЬ III: КОНТРОЛЬ ЗА КАНАЛАМИ ПОСТАВОК

### *Лицензия*

1. В целях ликвидации незаконной торговли табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием [и ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий, и в свете целей в области общественного здравоохранения, закрепленных в Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, каждая Сторона запрещает осуществление любого из следующих видов деятельности любым юридическим или физическим лицом, кроме как при наличии лицензии на осуществление такой деятельности, выдаваемой соответствующим компетентным органом:
  - (a) продажа более *X* тонн табака в год;
  - (b) изготовление табачных изделий;
  - (c) изготовление производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов]; и
  - (d) импорт или экспорт на коммерческой основе более *X* тонн табака в год, табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий.
2. В целях обеспечения эффективной системы лицензирования каждая Сторона:
  - (a) назначает или создает учреждение или группу учреждений по вопросам выдачи, возобновления, приостановления действия или отмены лицензий на виды деятельности, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, всем подателям заявок, которые удовлетворяют требованиям настоящей Статьи, независимо от национальной принадлежности или места жительства. Назначенные учреждения могут включать таможенные органы, налоговые органы, органы общественного здравоохранения или любой другой компетентный орган;
  - (b) требует, чтобы каждая заявка на выдачу лицензии содержала всю необходимую информацию о подателе заявки, включая:
    - (i) в том случае, если податель заявки является физическим лицом, – информацию, касающуюся идентификационных данных, включая (но не ограничиваясь ими): полное имя и фамилию, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), дату и место рождения и соответствующие регистрационные налоговые номера и копию документа, удостоверяющего личность;
    - (ii) в том случае, если податель заявки является юридическим лицом, – информацию, касающуюся идентификационных данных, включая (но не ограничиваясь ими): полное название, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, корпоративный капитал, соответствующие

регистрационные налоговые номера, копии статей регистрации или аналогичные документы, его филиалы, фамилии его сотрудников и руководителей и фамилии любых назначенных представителей, включая полное имя и фамилию представителей и копии документов, удостоверяющих личность, но не ограничиваясь ими;

(iii) местоположение производственного объекта (объектов) и производственную мощность предприятия, эксплуатируемого подателем заявки;

(iv) подробные данные о табаке, табачных изделиях и производственном оборудовании [и ключевых вводимых ресурсах], используемых при изготовлении табачных изделий, на которые распространяется заявка, такие как описание изделия, название, зарегистрированный товарный знак, в случае наличия, дизайн, торговая марка, модель или тип;

(v) документацию, касающуюся любых правонарушений или санкций, зарегистрированных в государственных учреждениях;

(vi) полную идентификацию банковских счетов, которые предназначены для использования в соответствующих сделках, и другие соответствующие платежные данные;

(vii) описание предусмотренного использования и предусмотренный рынок для розничной продажи табака, табачных изделий [или ключевых средств, используемых при изготовлении табачных изделий], обращая особое на выяснение вопроса о том, соразмерно ли производство и предложение табачной продукции предполагаемому на разумных основаниях спросу; и

(viii) описание места монтажа и эксплуатации оборудования, подлежащего использованию при изготовлении табачных изделий.

(c) контролирует и собирает любую плату за лицензии, которая может взиматься в этой связи, и разрешает использование этих средств на цели эффективного управления и обеспечения соблюдения лицензионной системы или любой другой деятельности, в том числе на цели здравоохранения;

(d) вводит в действие или укрепляет законодательство, с надлежащими санкциями и мерами компенсации, в порядке противодействия нарушению соответствующих нормативных актов;

(e) принимает соответствующие меры в целях предупреждения, выявления и расследования случаев нарушения и мошенничества в практике работы системы лицензирования;

(f) принимает такие меры, как периодический анализ, возобновление, инспекция или аудиторская проверка лицензий;



(g) устанавливает сроки действия лицензий и подачи в последующем требуемой повторной заявки или обновления информации, содержащейся в заявке; и

(h) приостанавливает действие или отзывает лицензию на период не менее пяти лет и лишает владельца лицензии права подавать повторную заявку на получение лицензии в течение того периода, когда владелец лицензии нарушил или способствовал нарушению соответствующих законов или положений.

3. Каждая Сторона вводит в действие, в случае необходимости и в соответствии с национальным законодательством, положения, регламентирующие слияние и приобретение лицензированных экономических объектов и условия переуступки или передачи лицензий.

#### *Идентификация и проверка клиента*

1. Каждая Сторона обязывает всех физических и юридических лиц, которые сбывают более *X* тонн табака в год или изготавливают, сбывают, распределяют, отправляют, импортируют или экспортируют табачные изделия, за исключением розничных торговцев и лиц, импортирующих табачные изделия для целей личного потребления, или производственное оборудование [или ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий, проводить надлежащую проверку в отношении любого такого физического или юридического лица, с которым они вступают в коммерческую сделку, и требовать, чтобы любое такое физическое или юридическое лицо, которое сбывает, распределяет или отправляет табак, табачные изделия или производственное оборудование [или ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий, другим физическим или юридическим лицам, требовало от таких других лиц, чтобы они проводили надлежащую проверку в отношении лиц (за исключением конечных потребителей), которым они впоследствии сбывают, распределяют или отправляют табак, табачные изделия или производственное оборудование [или ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий.

2. Надлежащая проверка в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи включает требования в отношении идентификации клиента, которые включают требования в отношении получения следующих данных (но не ограничиваясь ими), в той степени, в которой они могут быть на разумных основаниях доступны:

(a) подтверждения, что данное юридическое или физическое лицо имеет действительную лицензию в соответствии со Статьей XX (*Лицензия*), в случае применимости;

(b) в том случае, если клиент является физическим лицом, – информации, касающейся личных данных, включая (но не ограничиваясь ими): полное имя и фамилию, коммерческий регистрационный номер (в случае наличия), дату и место рождения и соответствующие регистрационные налоговые номера и копию документа, удостоверяющего личность;

- (с) в том случае, если податель заявки является юридическим лицом, – информации, касающейся идентификационных данных, включая (но не ограничиваясь ими): полное название, коммерческий регистрационный номер, дату и место регистрации, корпоративный капитал, соответствующие регистрационные налоговые номера, копии статей регистрации или аналогичные документы, его филиалы, фамилии его сотрудников и руководителей и фамилии любых назначенных представителей, включая полное имя и фамилию представителей и копии документов, удостоверяющих личность, но не ограничиваясь ими;
- (d) документации, касающейся любых правонарушений или санкций, зарегистрированных в государственных учреждениях;
- (е) полной идентификации банковских счетов, которые предназначены для использования в соответствующих сделках, и других соответствующих платежных данных;
- (f) описания предполагаемого использования и предполагаемого рынка для розничной продажи табака, табачных изделий [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, обращая особое на выяснение вопроса о том, соразмерно ли производство и предложение табачной продукции предполагаемому на разумных основаниях спросу; и
- (g) описания места монтажа и эксплуатации оборудования, подлежащего использованию при изготовлении табачных изделий.

3. Каждая Сторона обязывает всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, проводить дополнительную надлежащую проверку, включая требования, содержащиеся в пункте 2 настоящей Статьи, в целях выяснения и обновления информации о клиенте во всех случаях, когда происходит существенное изменение обстоятельств.

4. Каждая Сторона обязывает всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, сообщать на периодической основе о соблюдении ими обязательств, касающихся идентификации и проверки клиента.

5. Каждая Сторона принимает все необходимые законодательные, административные и иные меры с целью обеспечить соблюдение всеми физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, вышеуказанных положений.

6. Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, прекращали коммерческие отношения, включая поставку табака, табачных изделий и производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, с любым клиентом на основании достаточных данных, представленных таким физическим и юридическим лицам соответствующим компетентным органом или иным образом поступивших в

распоряжение этих лиц, свидетельствующих о том, что такой клиент сознательно занимается сбытом, распределением, хранением или отправкой табака, табачных изделий и производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего Протокола или любой другой деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола. После этого такой клиент будет считаться заблокированным клиентом.

7. В отношении заблокированных клиентов каждая Договаривающаяся сторона требует, чтобы:

(a) все физические и юридические лица, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, вели список заблокированных клиентов;

(b) после того, как клиент будет определен в качестве такового, он оставался "заблокированным" в течение пятилетнего срока с момента прекращения коммерческих отношений в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи;

(c) все заблокированные клиенты лишались возможности вести предпринимательскую деятельность, прямую или опосредованную, с физическими и юридическими лицами, упомянутыми в пункте 1 настоящей Статьи, связанную с производством, сбытом, распределением или хранением табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых средств], используемых при изготовлении табачных изделий; и

(d) если в течение указанного пятилетнего срока заблокированный клиент не занимается незаконным сбытом, распределением, хранением или отправкой табака, табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, или любой другой деятельностью, противоречащей положениям настоящего Протокола, определение "заблокированный" с данного клиента снимается и он может снова подпадать под действие положений, касающихся идентификации и проверки клиента.

8. Каждая Сторона требует от всех физических и юридических лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи, контролировать закупки со стороны их клиентов с целью удостовериться в соразмерности таких закупок спросу на такие изделия на предусмотренном рынке сбыта или использования.

#### *Отслеживание и прослеживание*

1. В целях дополнительного обеспечения надежности каналов поставок и оказания помощи в расследовании случаев незаконной торговли табачными изделиями каждая Сторона создает систему отслеживания и прослеживания всех табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, которые производятся на ее территории или импортируются на нее, на основе имеющихся наилучших видов практики.

2. В целях реализации эффективной системы отслеживания и прослеживания каждая Сторона требует, в течение трех лет со дня вступления данного Протокола в силу для данной Стороны, нанесения маркировки, которая может быть просканирована машиной или прочитана человеком, на:

- (a) все ящики и коробки с сигаретами, которые производятся на ее территории или импортируются на нее;
- (b) все упаковки, содержащие более одной единичной пачки табачной продукции, помимо сигарет, которые производятся на ее территории или импортируются на нее;
- (c) все производственное оборудование [и ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий, которые производятся на ее территории или импортируются на нее.

3. Каждая Сторона требует, в качестве части своей системы отслеживания и прослеживания, чтобы индивидуальная маркировка, нанесенная, в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, на каждый ящик и коробку с сигаретами, каждую упаковку с другими табачными изделиями, содержащими более одной единичной пачки, и каждую единицу производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, позволяли, в результате сканирования в соответствии с настоящим Протоколом, определить следующую информацию:

- (a) дату изготовления;
- (b) предприятие-изготовитель;
- (c) оборудование для изготовления, в случае возможности;
- (d) рабочую смену, во время которой было изготовлено изделие;
- (e) фамилию покупателя, номер счета/заказа и платежную ведомость;
- (f) предусмотренный рынок розничной продажи или, в соответствующих случаях, монтажа или использования;
- (g) описание изделия;
- (h) любые данные о хранении и отправке;
- (i) идентификационные данные любого известного следующего покупателя;
- (j) дату отправки, назначение отправки, пункт отправления и грузополучателя.

4. Каждая Сторона требует, в качестве части своей системы отслеживания и прослеживания, в течение трех лет со дня вступления данного Протокола в силу для

данной Стороны, чтобы информация, указанная в пункте 3 настоящей Статьи регистрировалась с использованием технологии сканирования в момент первой отправки изготовителем в базе данных системы отслеживания и прослеживания.

5. Каждая Сторона создает средства, с помощью которых назначенные ею компетентные органы могут получить информацию, предусмотренную в пункте 3 настоящей Статьи, включая обязательство, возлагаемое на владельцев лицензий, предоставлять требуемую информацию.

6. Каждая Сторона требует создать на своей территории соответствующий центр, через который можно было бы обеспечить для компетентных органов доступность или наличие информации, предусмотренной в пункте 3 настоящей Статьи, о любом случае конфискации на ее территории сигарет, других табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий.

7. Каждая Сторона требует наладить связь между центром, созданным на ее территории, и равнозначными центрами, созданными на территории других Сторон, или соответствующим контактным центром для всех Сторон, с тем чтобы можно было получать информацию, предусмотренную в пункте 3 настоящей Статьи, о том или ином случае конфискации на территории другой Стороны сигарет, других табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий.

8. Каждая Сторона требует, в порядке дальнейшего развития и расширения сферы действия системы отслеживания и прослеживания, обеспечивать маркировку и регистрацию информации, касающейся продажи первым покупателям, вторым покупателям и, в случае практической осуществимости, последующим покупателям, и дать Сторонам и их назначенным компетентным органам возможность доступа к такой информации.

9. Стороны сотрудничают друг с другом в целях создания глобальной системы отслеживания и прослеживания, которая могла бы, насколько это возможно, позволить системам отслеживания и прослеживания, созданным на их территории, избегать ненужных расходов и дублирования требований, возлагаемых на производителей сигарет, других табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий. В том случае, если соответствующая система отслеживания и прослеживания уже существует в другой Стороне, это необходимо принимать во внимание при создании любой системы в той или иной Стороне, в которой на данный момент такой системы нет.

10. Стороны стремятся сотрудничать друг с другом и с компетентными международными организациями в вопросах постепенного обмена более совершенными технологиями отслеживания и прослеживания и их развития или получения лицензий на их развитие. Такое сотрудничество включает:

- (a) содействие разработке, передаче и приобретению более совершенных технологий отслеживания и прослеживания, включая знания, навыки, потенциал и практический опыт;
- (b) содействие обмену между Сторонами информацией, хранящейся в базах данных систем отслеживания и прослеживания, в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи;
- (c) оказание поддержки программам подготовки кадров и создания потенциала Сторон, которые высказывают необходимость в таких инициативных мероприятиях по созданию потенциала; и
- (d) дальнейшее развитие технологии маркировки и сканирования блоков сигарет и единичных упаковок иных табачных изделий в целях обеспечения информации, предусмотренной в пункте 3 настоящей Статьи.

#### *Учетная документация*

1. Каждая Страна требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся сбытом более X тонн табака в год или изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех сделок, имеющих отношение к предмету и цели настоящего Протокола.
2. Каждая Страна требует, чтобы лица, получившие лицензию в соответствии со Статьей XX (*Лицензия*) предоставляли компетентным органам, по их требованию, следующую информацию:
  - (a) общую информацию о рыночных объемах, тенденциях и прогнозах и другую соответствующую информацию; и
  - (b) количество имеющегося у владельца лицензии табака, табачных изделий и производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, находящееся во владении, на хранении или под контролем на налоговых или таможенных складах в режиме транзита или приостановки выплаты налогов, на дату требования.
3. В отношении табака, табачных изделий и производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, сбываемых или изготавливаемых на территории Страны в целях экспорта за пределы территории данной Страны или подпадающих под действие режима приостановки выплаты налогов в ходе отправки транзитом по территории данной Страны, каждая Страна требует, чтобы лица, получившие лицензию в соответствии с настоящим Протоколом, предоставляли компетентным органам в стране отправления

(электронным способом, где такая инфраструктура существует) на момент выхода этой продукции из-под их контроля следующую информацию:

- (a) дату отправки из последнего пункта физического контроля за продукцией со стороны лица, получившего лицензию в соответствии с настоящим Протоколом;
- (b) подробные данные, касающиеся отгруженной продукции (включая торговую марку, количество, склад);
- (c) предусмотренное место назначения отправки;
- (d) данные, позволяющие идентифицировать лицо, в адрес которого направляется продукция;
- (e) вид транспорта, включая данные, позволяющие идентифицировать перевозчика;
- (f) ожидаемую дату прибытия груза в предусмотренный пункт назначения; и
- (g) предусмотренный рынок сбыта или использования.

4. В случае практической осуществимости и при условии соблюдения национального законодательства каждая Сторона требует, чтобы лица, производящие табак, и розничные торговцы вели полную и точную учетную документацию с регистрацией всех соответствующих сделок, которыми они занимаются.

5. Для целей осуществления пункта 1 настоящей Статьи каждая Сторона принимает эффективные меры, предусматривающие, что все зарегистрированные данные:

- (a) сохраняются в течение не менее пяти лет;
- (b) предоставляются компетентному органу или органам; и
- (c) насколько это возможно, хранятся в общем формате.

6. Каждая Сторона создает, в соответствующих случаях и при условии соблюдения национального законодательства, систему одновременного обмена всеми зарегистрированными данными, хранящимися в соответствии с настоящей Статьей, с другими Сторонами.

*Меры безопасности и профилактики*

1. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, предусматривающие, что все физические и юридические лица, занимающиеся сбытом более *X* тонн табака в год или изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, принимают все разумные практически осуществимые меры по предотвращению "увода" табачных изделий по каналам незаконной торговли.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы любое нарушение мер, принятых в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, являлось предметом разбирательства в порядке уголовного, гражданского и/или административного производства и соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие санкций, включая, в случае необходимости, приостановление действия или аннулирование лицензии, и лишение владельца лицензии права повторно подавать заявку на выдачу лицензии в течение пятилетнего срока.
3. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные и/или иные меры, предусматривающие, что табачные изделия не должны проходить по каналам поставок табачных изделий в перемешку с нетабачными изделиями, в том числе во время хранения, складирования, транзита, перевозки, импорта и экспорта.
4. Стороны должны требовать, чтобы отдельные лица и коммерческие предприятия, занимающиеся торговлей табаком, табачными изделиями и производственным оборудованием [и ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий, сообщали о переводе через границу значительных сумм наличности и соответствующих оборотных документов.
5. Стороны должны требовать, чтобы платежи за сделки, связанные с изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий и производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, производились только в той валюте и той сумме, которые указаны в счете-фактуре на эти изделия и только по телеграфу или чеком из финансового учреждения, расположенного на территории предусмотренного рынка розничной продажи табачных изделий.
6. Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся сбытом более *X* тонн табака в год или изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, поставляли такие изделия только в тех количествах, которые соразмерны законному потреблению или использованию на предполагаемом рынке потребления или для розничной продажи, и отказывались



поставлять их в количествах, которые превышают такое потребление или использование.

7. Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, сообщали обо всех подозрительных сделках компетентным органам.

*Продажа через Интернет и другие способы продажи с использованием средств телекоммуникации*

Каждая Сторона требует, чтобы все физические и юридические лица, занимающиеся сбытом более *X* тонн табака в год или изготовлением, сбытом, распределением, хранением, отправкой, импортом или экспортом табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, которые ведут бизнес через Интернет и другими способами продажи с использованием средств телекоммуникации, соблюдали все соответствующие обязательства, охватываемые настоящим Протоколом.

#### **ЧАСТЬ IV: ПРАВОПРИМЕНЕНИЕ**

*Правонарушения*

1. Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, какие могут потребоваться, с целью признать в качестве противозаконных согласно своему внутреннему законодательству следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

- (a) сбыт более *X* тонн табака в год без лицензии;
- (b) изготовление табачных изделий без лицензии;
- (c) изготовление производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов] используемых при изготовлении табачных изделий без лицензии;
- (d) изготовление, продажа, распространение, хранение, отправка, импорт или экспорт табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемого при изготовлении табачных изделий, без соответствующих этикеток, маркировки или обозначений;
- (e) уничтожение, фальсификация, изменение или какие-либо другие действия, нарушающие этикетки, обозначения или маркировку табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемого при изготовлении табачных изделий;

(f) создание помех инспекторам, аудиторам или другим государственным должностным лицам в исполнении их служебных обязанностей, связанных с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемым при изготовлении табачных изделий;

(g) отсутствие документации, указанной в настоящем Протоколе, или ведение ложной документации;

(h) представление неполных или ложных документов инспектору, аудитору, таможенному сотруднику или любому другому уполномоченному должностному лицу, исполняющему свои служебные обязанности, связанные с предупреждением, сдерживанием, выявлением, расследованием или ликвидацией незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемым при изготовлении табачных изделий;

(i) получение лицом, имеющим лицензию в соответствии со Статьей XX (*Лицензия*), табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, от лица, которое должно иметь лицензию в соответствии со Статьей XX (*Лицензия*), но не имеет ее;

(j) смешивание табачных изделий с нетабачными изделиями во время их прохождения по каналам поставок табачных изделий, в том числе во время хранения, складирования, транзита, перевозки, импорта и экспорта; и

(k) использование Интернета и других средств телекоммуникации для продажи табака, табачных изделий, производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемого при изготовлении табачных изделий, в нарушение положений настоящего Протокола.

2. Каждая Сторона принимает соответствующие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с целью признать в качестве уголовно наказуемых согласно своему внутреннему законодательству следующие деяния, когда они совершаются умышленно:

(a) изготовление, сбыт, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, без оплаты соответствующих пошлин, налогов или сборов;

(b) подделка табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, или подделка упаковки, штампов налоговых органов, маркировки или этикеток;

- (с) изготовление, продажа, распределение, хранение, отправка, импорт или экспорт контрафактных табачных изделий или контрафактного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, или фальшивых штампов налоговых органов;
- (d) представление декларации с неверным описанием, указанием количества или стоимости табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий;
- (e) приобретение, владение, использование, преобразование или передача имущества или вовлечение в деятельность, которая скрывает или является попыткой скрыть происхождение данного имущества, если известно, что это имущество приобретено на доходы, полученные в результате правонарушения или правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом;
- (f) сокрытие или искажение истинного характера, источника, места, расположения, перемещения или владения или прав в отношении такого имущества, если известно, что это имущество приобретено на доходы, полученные в результате правонарушения или правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом;
- (g) вступление в сговор или попытка совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии с настоящим пунктом; и
- (h) организация, руководство, содействие, соучастие, облегчение или предоставление советов в отношении правонарушения, признанного таковым в соответствии с настоящим пунктом.

#### *Ответственность юридических лиц*

1. Каждая Сторона принимает такие меры, какие, с учетом его правовых принципов, могут потребоваться для установления ответственности юридических лиц за участие в правонарушениях, признанных таковыми в соответствии со Статьей XX (Правонарушения).
2. При условии соблюдения правовых принципов данной Стороны, ответственность юридических лиц может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.
3. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших правонарушения.

#### *Санкции*

1. Каждая Сторона за совершение какого-либо правонарушения, признанного таковым в соответствии с настоящим Протоколом, предусматривает применение таких санкций, которые учитывают степень опасности этого правонарушения. Каждая

Сторона, в частности, обеспечивает применение в отношении юридических и физических лиц, привлекаемых к ответственности в соответствии со Статьями XX (*Правонарушения*), эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие санкций, включая денежные санкции.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить использование любых предусмотренных в его внутреннем законодательстве дискреционных юридических полномочий, относящихся к уголовному преследованию лиц за правонарушения, охватываемые настоящим Протоколом, для достижения максимальной эффективности правоохранительных мер в отношении этих правонарушений и с должным учетом необходимости воспрепятствовать совершению таких правонарушений.

3. Каждая Сторона в надлежащих случаях устанавливает согласно своему внутреннему законодательству длительный срок давности для возбуждения уголовного преследования за любое правонарушение, охватываемое настоящим Протоколом, и более длительный срок давности в тех случаях, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, уклоняется от правосудия.

4. Ничто, содержащееся в настоящем Протоколе, не затрагивает принцип, согласно которому определение правонарушений, признанных таковыми в соответствии с настоящим Протоколом, и применимых юридических возражений или других правовых принципов, определяющих правомерность деяний, входит в сферу внутреннего законодательства каждой Стороны и уголовное преследование и наказание за такие правонарушения осуществляются в соответствии с этим законодательством.

#### *Обыск помещений и изъятие доказательств*

Каждая Сторона принимает такие законодательные и иные меры, какие могут потребоваться, с целью уполномочить компетентные органы обыскивать здания, емкости, транспортные средства или места, где могут быть найдены доказательства, в том числе табак, табачные изделия или производственное оборудование [или ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий, в отношении совершения правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей XX (*Правонарушения*) настоящего Протокола, и изымать подобные доказательства в случае их обнаружения согласно своему внутреннему законодательству.

#### *Конфискация и арест*

1. Стороны принимают, в максимальной возможной степени, в рамках их внутренних правовых систем, такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности конфискации:

- (a) доходов от преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, или имущества, стоимость которого соответствует стоимости таких доходов;

- (b) имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении преступлений, охватываемых настоящим Протоколом.
2. Стороны принимают такие меры, какие могут потребоваться для обеспечения возможности выявления, отслеживания или ареста любой из позиций, перечисленных в пункте 1 настоящей Статьи с целью последующей конфискации.
  3. Если доходы от преступлений были, частично или полностью, превращены или преобразованы в другое имущество или переданы другому лицу, которое знало или должно было знать о совершении правонарушений, охваченных настоящим Протоколом, то меры, указанные в настоящей Статье, применяются в отношении не доходов, а такого имущества.
  4. Если доходы от преступлений были приобщены к имуществу, приобретенному из законных источников, то конфискации, без ущерба для любых полномочий, касающихся наложения ареста, подлежит та часть имущества, которая соответствует оцененной стоимости приобщенных доходов от преступлений.
  5. К прибыли или другим выгодам, которые получены от доходов от преступлений, от имущества, в которое были превращены или преобразованы доходы от преступлений, или от имущества, к которому были приобщены доходы от преступлений, также применяются меры, указанные в настоящей Статье, таким же образом и в той же степени, как и в отношении доходов от преступлений.
  6. Для целей настоящей Статьи каждая Сторона уполномочивает свои суды или другие компетентные органы издавать постановления о представлении или аресте банковских, финансовых или коммерческих документов и заслушивании/рассмотрении гражданских исков другой Стороны в отношении любых лицензий. Стороны не уклоняются от принятия мер в соответствии с положениями настоящего пункта, ссылаясь на необходимость сохранения банковской тайны или соблюдения любой нормы общего права о доходах или аналогичных норм.
  7. Стороны могут рассмотреть возможность установления требования о том, чтобы лицо, совершившее преступление, доказало законное происхождение предполагаемых доходов от преступления или другого имущества, подлежащего конфискации, в той мере, в какой такое требование соответствует принципам их внутреннего законодательства и характеру судебного и иного разбирательства.
  8. Положения настоящей Статьи не толкуются как наносящие ущерб правам добросовестных третьих сторон.
  9. Ничто, содержащееся в настоящей статье, не затрагивает принцип, согласно которому меры, о которых в ней говорится, определяются и осуществляются в соответствии с положениями внутреннего законодательства Стороны при условии их соблюдения.

10. Без ущерба для положений настоящей Статьи, Стороны допускают удержание имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях подготовки кадров и правоприменения, при условии, что после такого использования конфискованный материал будет уничтожен.

#### *Арест денежных средств*

В целях ликвидации незаконной торговли табачными изделиями Стороны рассматривают возможность принятия таких законодательных и других мер, которые могут потребоваться с целью уполномочить компетентные органы взимать с производителя или изготовителя изъятого табака, подлинных табачных изделий или подлинного производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, сумму, эквивалентную неуплаченным налогам и пошлинам.

#### *Ликвидация*

1. Табак, табачные изделия или производственное оборудование [или ключевые вводимые ресурсы], используемые при изготовлении табачных изделий, конфискованные Стороной в соответствии со Статьей XX (*Конфискация и арест*), уничтожаются Стороной по завершению любого связанного с ними судебного процесса.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей Статьи, Стороны могут допускать удержание конфискованного табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, в целях подготовки кадров и правоприменения, при условии, что после такого использования конфискованный материал будет уничтожен.

#### *Специальные методы расследования*

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, с целью разрешить надлежащее использование контролируемых поставок и в тех случаях, когда она считает это уместным, использование других специальных методов расследования, таких как электронное наблюдение или другие формы наблюдения, а также агентурные операции, его компетентными органами на ее территории в целях эффективной борьбы против незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий.

2. Для цели расследования правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, Стороны поощряются к заключению соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей для использования методов

расследования, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи в контексте сотрудничества на международном уровне.

3. В отсутствие соглашения или договоренности, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, решения об использовании таких специальных методов расследования на международном уровне принимаются в каждом отдельном случае и могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции заинтересованными Сторонами.

4. Стороны признают важность и необходимость международного сотрудничества и помощи в этой области и стремятся сотрудничать друг с другом и с международными организациями в вопросах развития потенциала, необходимого для достижения целей, предусмотренных в настоящей Статье.

## ЧАСТЬ V: МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

### *Обмен информацией: статистические данные*

1. В целях достижения целей настоящего Протокола Стороны будут обмениваться соответствующей информацией по таким вопросам, как:

- (a) подробные сведения о случаях ареста табака, табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий, включая, при необходимости, исходную информацию о конкретных случаях, количество, стоимость арестованной продукции, описание изделий, описание причастных субъектов деятельности, дату и место изготовления; способ действия, включая вид транспорта, сокрытие, маршрут и обнаружение; контрафактные и законные торговые марки; и сумма неуплаченных налогов;
- (b) импорт, экспорт, транзит, уплаченные налоги и беспошлинная продажа и количество или стоимость произведенного табака, произведенных табачных изделий или производственного оборудования [и ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий;
- (c) данные о сельскохозяйственном производстве табака;
- (d) информация о тенденциях, методах сокрытия и способах действия, используемых в нелегальной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий; и
- (e) любая другая информация, согласованная Сторонами.

2. Информация, указанная в пункте 1(b-e) настоящей Статьи хранится в надежной, центральной, автоматизированной базе данных, находящейся в ведении ХХХ. Информация, указанная в пункте 1(a) настоящей Статьи включается в базу данных, если она не именная.

3. Передача информации той или иной Стороной в центральную автоматизированную базу данных производится с соблюдением законодательных и административных положений данной Стороны.

4. Стороны сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями в вопросах создания потенциала Сторон в области сбора информации и обмена ею.

#### *Обмен информацией: оперативные данные*

Стороны обмениваются нижеследующей информацией, по своей собственной инициативе или по соответствующему запросу, в том случае, если запрашивающая Сторона представляет должное обоснование по поводу того, что такая информация необходима для целей выявления или расследования случаев незаконной торговли табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий, при условии соблюдения национального законодательства:

- (a) данные о лицензиях, выданных соответствующим юридическим и физическим лицам;
- (b) информация, необходимая для идентификации, контроля и судебного преследования юридических или физических лиц, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий;
- (c) данные о случаях расследования и судебного преследования; и
- (d) данные о платежах в связи с импортом, экспортом, беспошлинной продажей табака, табачных изделий или производственного оборудования [или ключевых вводимых ресурсов], используемых при изготовлении табачных изделий.

#### *Обмен информацией: конфиденциальность и защита информации*

1. Каждая Сторона назначает внутренний орган, которому представляются оперативные и статистические данные, и уведомляет Стороны настоящего Протокола о таком назначении через Секретариат Конвенции.

2. Обмен информацией в соответствии с настоящим Протоколом производится с соблюдением национального законодательства, регламентирующего конфиденциальность и неприкосновенность частной жизни. Стороны обеспечивают, по



взаимному согласию, защиту конфиденциальной информации, которой они обмениваются.

*Помощь и сотрудничество: подготовка кадров, техническая помощь и сотрудничество в области науки, техники и технологии*

1. В порядке достижения целей настоящего Протокола Стороны сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями в вопросах подготовки кадров, технической помощи и сотрудничества в области науки, техники и технологии. Такая помощь может включать передачу практического опыта или новейших технологий в области сбора оперативных данных, правоприменительного потенциала, отслеживания и прослеживания, управления информацией, мер предупреждения, судебной экспертизы, взаимной юридической помощи и экстрадиции.
2. Стороны заключают двусторонние, многосторонние или любые иные соглашения и договоренности в целях укрепления сотрудничества и технической помощи и стимулирования обсуждения проблем и потребностей, представляющих взаимный интерес, в том числе особых потребностей Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

*Помощь и сотрудничество: расследование правонарушений и судебное преследование правонарушителей*

1. Стороны соглашаются принимать все необходимые меры по укреплению сотрудничества на основе многосторонних, региональных или двусторонних договоренностей в целях профилактики, выявления, расследования, судебного преследования и наказания виновных, причастных к незаконной торговле табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий.
2. Каждая Сторона обеспечивает, без ущерба для положений настоящего Протокола, чтобы административные, регулирующие, правоприменительные и иные органы, занимающиеся борьбой с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий (включая, в случае соответствия национальному законодательству, судебные органы), имели возможность сотрудничать и обмениваться информацией на национальном и международном уровнях в условиях, предписанных национальным законодательством, и в этих целях изучает возможность создания специального органа, который выполнял бы функции национального центра сбора, анализа и распространения информации среди других компетентных органов и в отношениях с другими Сторонами.

### *Защита суверенитета*

1. Стороны осуществляют свои обязательства согласно настоящему Протоколу в соответствии с принципами суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципом невмешательства во внутренние дела других государств.
2. Ничто в настоящем Протоколе не наделяет Стороны правом осуществлять на территории другого государства юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства в соответствии с его внутренним законодательством.

### *Юрисдикция*

1. Каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей XX.2 (*Правонарушения*), когда:
  - (a) правонарушение совершено на территории этой Стороны; или
  - (b) правонарушение совершено на борту судна, которое несло флаг этой Стороны в момент совершения преступления, или воздушного судна, которое зарегистрировано в соответствии с законодательством этой Стороны в такой момент.
2. При условии соблюдения Статьи XX (*Защита суверенитета*) любая Сторона может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого уголовного правонарушения, когда:
  - (a) правонарушение совершено против этой Стороны;
  - (b) правонарушение совершено гражданином этой Стороны или лицом без гражданства, которое обычно проживает на ее территории; или
  - (c) правонарушение:
    - (i) является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей XX.2 (*Правонарушения*), и совершено за пределами ее территории с целью совершения преступления на его территории;
    - (ii) является одним из правонарушений, признанных таковыми в соответствии со Статьей XX.2 (*Правонарушения*), и совершено за пределами ее территории с целью совершения какого-либо правонарушения, признанного таковым в соответствии со Статьей XX.2 (*Правонарушения*) на ее территории.
3. Для целей Статьи XX (*Экстрадиция*) каждая Сторона принимает такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, когда лицо,

подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает такое лицо лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан.

4. Каждая Сторона может также принять такие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом, когда лицо, подозреваемое в совершении преступления, находится на ее территории и она не выдает его.

5. Если Сторона, осуществляющая свою юрисдикцию согласно пункту 1 или 2 настоящей Статьи, получает уведомление или иным образом узнает о том, что одно или несколько других Сторон осуществляют расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство в связи с тем же деянием, компетентные органы этих Сторон проводят, в надлежащих случаях, консультации друг с другом с целью координации своих действий.

6. Без ущерба для норм общего международного права настоящий Протокол не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции, установленной Стороной в соответствии со своим внутренним законодательством.

#### *Совместные расследования*

Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут создавать органы по проведению совместных расследований. В отсутствие таких соглашений или договоренностей совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Соответствующие Стороны обеспечивают полное уважение суверенитета Стороны, на территории которой должно быть проведено такое расследование.

#### *Сотрудничество между правоохрнительными органами*

1. Каждая Сторона принимает эффективные меры, направленные на:

(a) укрепление или, где это необходимо, установление каналов связи между их компетентными органами, учреждениями и службами, с тем чтобы обеспечить надежный и быстрый обмен информацией о всех аспектах уголовных правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом;

(b) сотрудничество с другими Сторонами в проведении расследований в связи с уголовными правонарушениями, охватываемыми настоящим Протоколом, с целью выявления:

(i) личности, местонахождения и деятельности лиц, подозреваемых в участии в совершении таких правонарушений, или местонахождения других причастных лиц;

(ii) перемещения доходов от преступлений или имущества, полученного в результате совершения таких правонарушений;

(iii) перемещения имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначавшихся для использования при совершении таких правонарушений;

(с) предоставление, в надлежащих случаях, необходимых предметов или необходимого количества веществ для целей анализа или расследования;

(d) содействие эффективной координации между их компетентными органами, учреждениями и службами и поощрение обмена сотрудниками и другими экспертами, включая, при условии заключения заинтересованными Сторонами двусторонних соглашений или договоренностей, направление сотрудников по связям;

(е) обмен с другими Сторонами информацией о конкретных средствах и методах, применяемых физическими или юридическими лицами при совершении таких правонарушений, включая, в надлежащих случаях, маршруты и средства транспорта, а также использование поддельных удостоверений личности, измененных или поддельных документов или других средств сокрытия их деятельности;

(f) обмен информацией и координацию административных и других мер, принимаемых в надлежащих случаях с целью заблаговременного выявления правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом.

2. Для целей практического применения настоящего Протокола Стороны рассматривают возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей о непосредственном сотрудничестве между их правоохрнительными органами, а в тех случаях, когда такие соглашения или договоренности уже имеются, их изменения. В отсутствие таких соглашений или договоренностей между заинтересованными Сторонами Стороны могут рассматривать настоящий Протокол в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохрнительными органами в отношении правонарушений, охватываемых настоящим Протоколом. В надлежащих случаях Стороны в полной мере используют соглашения или договоренности, в том числе механизмы международных или региональных организаций, для расширения сотрудничества между своими правоохрнительными органами.

3. Стороны стремятся сотрудничать, в пределах своих возможностей, с целью противодействия транснациональной незаконной торговле, совершаемой с использованием современных технологий.

*Взаимная административная помощь*

Стороны предоставляют друг другу по требованию или по собственной инициативе информацию, которая помогает обеспечить надлежащее применение таможенного или другого соответствующего законодательства для профилактики, выявления, расследования, судебного преследования и борьбы с незаконной торговлей табаком, табачными изделиями или производственным оборудованием [или ключевыми вводимыми ресурсами], используемыми при изготовлении табачных изделий. Предметом такой информации могут являться:

- (a) новые методы таможенной и другой правоприменительной деятельности, доказавшие свою эффективность;
- (b) новые тенденции, средства или методы совершения правонарушений, перечисленные в Статье XX;
- (c) товары, используемые в качестве объектов правонарушений, перечисленных в Статье XX, а также подробные сведения и методы в отношении описания, упаковки, транспортировки и хранения этих товаров;
- (d) лица, совершившие какое-либо из правонарушений, перечисленных в Статье XX, или подозреваемые в намерении совершить такое правонарушение;
- (e) любые другие сведения, которые могут помочь назначенным учреждениям в проведении оценки риска в целях контроля за каналами поставок и осуществления иной правоприменительной деятельности.

*Взаимная правовая помощь*

1. Стороны оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь в расследовании, уголовном преследовании и судебном разбирательстве в связи с уголовными правонарушениями, охватываемыми настоящим Протоколом, как это предусмотрено в Статье XX (*Правонарушения*), и на взаимной основе предоставляют друг другу иную аналогичную помощь, если запрашивающая Сторона имеет разумные основания подозревать, что правонарушение, указанное в Статье XX.2 (*Правонарушения*), является транснациональным по своему характеру и, в том числе, что потерпевшие, свидетели, доходы, средства совершения правонарушений или доказательства в отношении таких правонарушений находятся у запрашиваемой Стороны.

2. Взаимная правовая помощь предоставляется в объеме, максимально возможном согласно соответствующим законам, договорам, соглашениям и договоренностям запрашиваемой Стороны, в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с правонарушениями, за совершение которых к ответственности у запрашивающей Стороны может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со Статьей XX.2 (*Правонарушения*).

3. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей Статьей, может запрашиваться с любой из следующих целей:

- (a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- (b) вручение судебных документов;
- (c) проведение обыска и наложение ареста, а также замораживание активов;
- (d) осмотр объектов и участков местности;
- (e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- (f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая правительственные, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- (g) выявление или прослеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- (h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающей Стороны; и
- (i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашивающей Стороны.

4. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы любой Стороны могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно-правовых вопросов, компетентному органу другой Стороны в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этой Стороной в соответствии с настоящим Протоколом.

5. Передача информации согласно пункту 4 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Стороне, получающей информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Сторона, получающая информацию, уведомляет Сторону, предоставляющую информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации со Стороной, предоставляющей информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Сторона, получающая информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Стороне, предоставляющей информацию.

6. Положения настоящей Статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь.

7. Пункты 9-29 настоящей Статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей Статьи, если соответствующие Стороны не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Стороны связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Стороны не соглашаются применять вместо них пункты 9-29 настоящей Статьи. Сторонам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

8. Стороны не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании банковской тайны.

9. Стороны могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей Статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния преступлением. Однако запрашиваемая Сторона может, если она сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой она определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние правонарушением согласно внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны.

10. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одной Стороны и присутствие которого на территории другой Стороны требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с правонарушениями, охватываемыми настоящим Протоколом, может быть передано при соблюдении следующих условий:

- (a) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие; и
- (b) компетентные органы обеих Сторон достигли согласия на таких условиях, которые эти Стороны могут счесть надлежащими.

11. Для целей пункта 10 настоящей Статьи:

- (a) Сторона, которой передается лицо, вправе и обязано содержать переданное лицо под стражей, если только Сторона, которое передала это лицо, не просила об ином или не санкционировала иное;
- (b) Сторона, которой передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Стороны, которая передала это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обеих Сторон;
- (c) Сторона, которой передается лицо, не требует от Стороны, которая передала это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения; и

(d) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей на территории Стороны, которой оно передано.

12. Без согласия Стороны, которая в соответствии с пунктами 10 и 11 настоящей Статьи должна передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

13. Каждая Сторона назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам и обладает соответствующими полномочиями. Если у Стороны имеется специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, она может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. Центральные органы обеспечивают оперативное и надлежащее выполнение или препровождение полученных просьб. Если центральный орган препровождает просьбу для выполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему выполнению этой просьбы компетентным органом. При сдаче на хранение каждой Стороной ее ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему руководитель Секретариата Конвенции уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Просьбы об оказании взаимной правовой помощи и любые относящиеся к ним сообщения препровождаются центральным органам, назначенным Сторонами. (Это требование не наносит ущерба праву какой-либо Стороны потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ей по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Стороны договорились об этом, через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно).

14. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на языке, приемлемом для запрашиваемой Стороны, на условиях, позволяющих этой Стороне установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему руководитель Секретариата Конвенции уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждой Стороны. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования этого Сторонами просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

15. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

(a) наименование органа, обращающегося с просьбой;



- (b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- (c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;
- (d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающая Сторона;
- (e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица; и
- (f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

16. Запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с ее внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемой Стороны и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашиваемой Стороны, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

18. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Стороны и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, первая Сторона может, по просьбе другой Стороны, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающей Стороны не является возможным или желательным. Стороны могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающей Стороны в присутствии представителей судебного органа запрашиваемой Стороны.

19. Запрашивающая Сторона не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемой Стороной, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемой Стороны. Ничто в настоящем пункте не препятствует запрашивающей Стороне раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию или доказательства, которые оправдывают обвиняемого. В этом случае до раскрытия информации или доказательств запрашивающая Сторона уведомляет запрашиваемую Сторону и, если получена просьба об этом, проводит консультации с запрашиваемой Стороной. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление

невозможно, то запрашивающая Сторона незамедлительно сообщает о таком раскрытии запрашиваемой Стороне.

20. Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохраняла конфиденциальность наличия и существования просьбы, за исключением того, что необходимо для выполнения самой просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование о конфиденциальности, она незамедлительно сообщает об этом запрашивающей Стороне.

21. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

(a) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей Статьи;

(b) если запрашиваемая Сторона считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим жизненно важным интересам;

(c) если внутреннее законодательство запрашиваемой Стороны запрещает ее органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах ее юрисдикции; и

(d) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемой Стороны применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

22. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми вопросами.

23. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

24. Запрашиваемая Сторона выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающей Стороной и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемая Сторона отвечает на разумные запросы запрашивающей Стороны относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающая Сторона оперативно сообщает запрашиваемой Стороне о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

25. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемой Стороной на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству.

26. До отказа в выполнении просьбы согласно пункту 21 настоящей Статьи или отсрочки ее выполнения согласно пункту 25 настоящей Статьи запрашиваемая Сторона проводит консультации с запрашивающей Стороной для того, чтобы определить,

может ли помощь быть предоставлена в такие сроки и на таких условиях, какие запрашиваемая Сторона считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона принимает помощь на таких условиях, то она соблюдает данные условия.

27. Без ущерба для применения пункта 12 настоящей Статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающей Стороны, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории запрашивающей Стороны, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемой Стороны. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Сторонами срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органам, имело возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

28. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемой Стороной, если заинтересованные Стороны не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Стороны проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов.

29. Запрашиваемая Сторона:

(а) предоставляет запрашивающей Стороне копии правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству открыты для публичного доступа; и

(б) может по своему усмотрению предоставлять запрашивающей Стороне полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие она считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми она располагает и которые согласно ее внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

30. Стороны рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей Статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения.

### *Экстрадиция*

1. Настоящая Статья применяется к уголовным правонарушениям, охватываемым настоящим Протоколом.

2. Если просьба об экстрадиции касается нескольких отдельных уголовных правонарушений, некоторые из которых не охватываются настоящим Протоколом, то запрашиваемая Сторона может применить настоящую Статью также и в отношении этих последних правонарушений.
3. Каждое из правонарушений, к которым применяется настоящая Статья, считается включенным в любой существующий между Сторонами договор об экстрадиции в качестве правонарушения, которое может повлечь экстрадицию. Стороны обязуются включать такие правонарушения в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию, в любой договор об экстрадиции, который будет заключен между ними.
4. Если Сторона, обуславливающая экстрадицию наличием договора, получает просьбу об экстрадиции от другой Стороны, с которой она не имеет договора об экстрадиции, она может рассматривать настоящий Протокол в качестве правового основания для экстрадиции в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая Статья.
5. Стороны, обуславливающие экстрадицию наличием договора:
  - (a) при сдаче на хранение своих ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему сообщают руководителю Секретариата Конвенции о том, будут ли они использовать настоящий Протокол в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах экстрадиции с другими Сторонами настоящего Протокола; и
  - (b) если они не используют настоящий Протокол в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах экстрадиции, стремятся, в надлежащих случаях, к заключению договоров об экстрадиции с другими Сторонами настоящего Протокола в целях применения настоящей Статьи.
6. Стороны, не обуславливающие выдачу наличием договора, в отношениях между собой признают правонарушения, к которым применяется настоящая Статья, в качестве правонарушений, которые могут повлечь экстрадицию.
7. Экстрадиция осуществляется в соответствии с условиями, предусматриваемыми внутренним законодательством запрашиваемой Стороны или применимыми договорами о выдаче, включая в том числе условия, связанные с требованиями о минимальном наказании применительно к экстрадиции, и основания, на которых запрашиваемая Сторона может отказать в экстрадиции.
8. В отношении любого правонарушения, к которому применяется настоящая Статья, Стороны, при условии соблюдения своего внутреннего законодательства, прилагают усилия к тому, чтобы ускорить процедуры экстрадиции и упростить связанные с ней требования о предоставлении доказательств.
9. При условии соблюдения положений своего внутреннего законодательства и своих договоров об экстрадиции запрашиваемая Сторона, убедившись в том, что

обстоятельства требуют этого и носят неотложный характер, и по просьбе запрашивающей Стороны, может взять под стражу находящееся на ее территории лицо, выдача которого запрашивается, или принять другие надлежащие меры для обеспечения его присутствия в ходе процедуры экстрадиции.

10. Сторона, на территории которой находится лицо, подозреваемое в совершении правонарушения, если она не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая Статья, лишь на том основании, что оно является одним из ее граждан, обязана, по просьбе Стороны, запрашивающей экстрадицию, передать дело без неоправданных задержек своим компетентным органам для цели преследования. Эти органы принимают свое решение и осуществляют производство таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этой Стороны. Заинтересованные Стороны сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого преследования.

11. Во всех случаях, когда Стороне согласно ее внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено этой Стороне для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась экстрадиция или передача этого лица, и эта Сторона и Сторона, запрашивающая экстрадицию этого лица, согласились с таким порядком и другими условиями, которые они могут счесть надлежащими, такая условная экстрадиция или передача являются достаточными для выполнения обязательства, установленного в пункте 10 настоящей Статьи.

12. Если в экстрадиции, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, поскольку разыскиваемое лицо является гражданином запрашиваемой Стороны, запрашиваемая Сторона, если это допускает ее внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающей Стороны рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающей Стороны.

13. Любому лицу, по делу которого осуществляется производство в связи с любым правонарушением, к которому применяется настоящая Статья, гарантируется справедливое обращение на всех стадиях производства, включая осуществление всех прав и гарантий, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, на территории которой находится это лицо.

14. Ничто в настоящем Протоколе не толкуется как устанавливающее обязательство экстрадиции, если у запрашиваемой Стороны имеются существенные основания полагать, что просьба об экстрадиции имеет целью преследование или наказание какого-либо лица по причине его пола, расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесло бы ущерб положению этого лица по любой из этих причин.

15. Стороны не могут отказывать в выполнении просьбы об экстрадиции лишь на том основании, что правонарушение считается также связанным с налоговыми вопросами.

16. До отказа в экстрадиции запрашиваемая Сторона, в надлежащих случаях, проводит консультации с запрашивающей Стороной, с тем чтобы предоставить ей достаточные возможности для изложения ее мнений и представления информации, имеющей отношение к изложенным в ее просьбе фактам.

17. Стороны стремятся заключать двусторонние и многосторонние соглашения или договоренности с целью осуществления или повышения эффективности экстрадиции.

## ЧАСТЬ VI: ОТЧЕТНОСТЬ

1. Каждая Сторона представляет Совещанию Сторон периодические доклады о выполнении ею Протокола через Секретариат Конвенции.

2. Механизм отчетности определяется Совещанием Сторон.

3. Совещание Сторон определяет содержание периодических докладов, упоминаемых в пункте 1 настоящей Статьи, которые должны включать следующее:

(a) информацию о законодательных, исполнительных, административных или иных мерах, принятых в целях выполнения настоящего Протокола;

(b) информацию, в соответствующих случаях, о любых препятствиях или барьерах, встретившихся при выполнении настоящего Протокола, и о мерах, принятых для преодоления этих барьеров;

(c) информацию, в соответствующих случаях, о финансовой и технической помощи, предоставленной или полученной для деятельности, связанной с ликвидацией незаконной торговли табачными изделиями; и

(d) информацию, указанную в Статьях XX, XX, XX, XX, XX и XX.

В тех случаях, когда сбор соответствующих данных уже осуществляется в рамках механизма отчетности Конференции Сторон, Совещание Сторон не будет дублировать эту работу.

4. Совещание Сторон, в соответствии со Статьями XX и XX, рассматривает меры по оказанию помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в выполнении ими своих обязательств по настоящей Статье.

5. Предоставление информации, предусмотренной настоящей Статьей, осуществляется в соответствии с национальным законодательством в части обеспечения конфиденциальности и неприкосновенности частной жизни. Стороны, по

взаимному согласию, обеспечивают защиту любой предоставляемой конфиденциальной информации.

## **ЧАСТЬ VII: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ**

### *Совещание Сторон*

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон по данному Протоколу. Первая сессия Совещания Сторон созывается Секретариатом Конвенции не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящего Протокола.
2. В дальнейшем очередные сессии Совещания Сторон могут созываться Секретариатом Конвенции, в тех случаях, когда это возможно и желательно, в связи с проведением сессий Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.
3. Внеочередные сессии Совещания Сторон проводятся в такие другие сроки, которые Совещание сочтет необходимыми, или по письменному требованию любой Стороны, при условии что в течение шести месяцев с момента передачи им Секретариатом Конвенции информации об этом требовании оно будет поддержано по крайней мере одной третью Сторон.
4. Финансовые средства, требуемые для функционирования настоящего Протокола, включая средства, необходимые для работы секретариата, выделяются за счет взносов Сторон. Секретариат Конвенции уполномочен получать добровольные внебюджетные взносы в отношении вопросов, касающихся настоящего Протокола.
5. Правила процедуры и Финансовые правила Конференции Сторон Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака применяются, с соответствующими поправками, к Совещанию Сторон.
6. К настоящему Протоколу применяется, с соответствующими поправками, Статья 23.5 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, с учетом любых изменений, внесенных по решению Совещания Сторон.

### *Секретариат*

1. Секретариат Конвенции является Секретариатом по настоящему Протоколу.
2. Функциями Секретариата Конвенции в связи с выполнением роли секретариата по настоящему Протоколу являются:
  - (а) организация сессий Совещания Сторон и любых вспомогательных органов, а также рабочих групп и других органов и механизмов, созданных Совещанием Сторон, и обеспечение их необходимыми услугами;

- (b) получение, анализ, передача докладов, полученных в соответствии с настоящим Протоколом, а также обеспечение обратной связи по их результатам с соответствующими Сторонами и Совещанием Сторон;
- (c) консультативная помощь и оказание поддержки Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в сборе, передаче и обмене информации, а также в выявлении имеющихся ресурсов и механизмов и обеспечении доступа к ним в целях содействия выполнению их обязательств, предусмотренных настоящим Протоколом;
- (d) подготовка докладов о своей деятельности, в соответствии с настоящим Протоколом под руководством Совещания Сторон для представления Совещанию Сторон;
- (e) обеспечение, под руководством Конференции Сторон, необходимой координации с компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами;
- (f) заключение, под руководством Совещания Сторон, таких административных или контрактных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций в качестве секретариата по настоящему Протоколу;
- (g) получение и рассмотрение заявок межправительственных и неправительственных организаций, желающих состоять в официальных отношениях с Совещанием Сторон, для представления этих заявок на рассмотрение Совещания Сторон; и
- (h) выполнение других секретариатских функций, указанных в Протоколе, а также таких других функций, которые могут быть определены Совещанием Сторон.

#### *Отношения между Совещанием Сторон и межправительственными организациями*

Для обеспечения технического и финансового сотрудничества в достижении цели настоящего Протокола Совещание Сторон может обращаться с просьбой о сотрудничестве к компетентным международным и региональным межправительственным организациям, включая финансовые учреждения и учреждения, занимающиеся вопросами развития.

#### *Финансовые ресурсы*

1. Стороны признают важную роль, которую играют финансовые ресурсы в достижении цели настоящего Протокола.



2. Каждая Сторона обеспечивает финансовую поддержку в отношении своей национальной деятельности, направленной на достижение цели настоящего Протокола, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.
3. Стороны содействуют, в соответствующих случаях, использованию двухсторонних, региональных, субрегиональных и других многосторонних каналов для обеспечения финансирования развития и укрепления Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой.
4. Стороны, представленные в соответствующих региональных и международных межправительственных организациях, а также финансовых учреждениях и учреждениях, занимающихся вопросами развития, поощряют обеспечение этими организациями и учреждениями финансовой поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в целях оказания им помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу без ограничения прав участия в этих организациях.
5. Стороны соглашаются с тем, что:
  - (а) для оказания Сторонам помощи в соблюдении ими своих обязательств по настоящему Протоколу следует мобилизовать и использовать на благо всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами и Сторон с переходной экономикой, все соответствующие потенциальные и существующие ресурсы, имеющиеся для ведения деятельности по достижению целей настоящего Протокола; и
  - (б) Секретариат Конвенции предоставляет консультативную помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в отношении имеющихся источников финансирования для содействия соблюдению ими своих обязательств по настоящему Протоколу.

## ЧАСТЬ VIII: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

### *Урегулирование споров*

Урегулирование споров между соответствующими Сторонами в отношении интерпретации или применения настоящего Протокола осуществляется в соответствии со Статьей 27 Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

## ЧАСТЬ IX: ДАЛЬНЕЙШАЯ РАЗРАБОТКА ПРОТОКОЛА

### *Поправки к настоящему Протоколу*

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Поправки к Протоколу рассматриваются и принимаются Совещанием Сторон. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу препровождается Сторонам Секретариатом Конвенции по меньшей мере за шесть месяцев до сессии, на которой она предлагается для принятия. Секретариат Конвенции также препровождает текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим настоящий Протокол, и для информации - Депозитарию.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании. Для целей настоящей статьи под Сторонами, присутствующими на заседании и участвующими в голосовании, подразумеваются Стороны, присутствующие на заседании и голосующие "за" или "против". Любая принятая поправка препровождается Секретариатом Конвенции Депозитарию, который рассылает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, вступает в силу для тех Сторон, которые ее приняли, на [XX] день после даты получения Депозитарием документа о принятии по крайней мере двумя третями Сторон настоящего Протокола.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девятый день после даты передачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о принятии упомянутой поправки.

#### *Принятие приложений к Протоколу и внесение в них поправок*

1. Любая Сторона может направлять предложения в отношении какого-либо приложения к настоящему Протоколу и может предлагать поправки для внесения в приложения к настоящему Протоколу.

2. Приложения ограничиваются списками, формами и любым иным описательным материалом, относящимся к процедурным, научным, техническим или административным вопросам.

3. Приложения к настоящему Протоколу и поправки к ним предлагаются, принимаются и вступают в силу в соответствии с процедурой, установленной в Статье XX (Поправки к настоящему Протоколу).

## ЧАСТЬ X: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Оговорки*

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

### *Выход*

1. В любое время по истечении двух лет после даты вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, считается также вышедшей из настоящего Протокола с момента выхода из Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака.

### *Право голоса*

1. Каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2 настоящей Статьи.
2. Региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, используют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего Протокола. Такая организация не использует свое право голоса, если какое-либо из ее государств-членов использует свое право, и наоборот.

### *Подписание*

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми Сторонами Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака в месте, которое будет определено с даты, которая будет определена.

### *Ратификация, принятие, утверждение, официальное одобрения или присоединение*

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами, а также официальному одобрению или присоединению региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака. Она открывается для присоединения на следующий день после даты, на которую Протокол закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящего Протокола, в тех случаях, когда ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства по настоящему Протоколу. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами настоящего Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из настоящего Протокола.

3. В своих документах об официальном одобрении или в своих документах о присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов их компетенции.

#### *Вступление в силу*

1. Настоящий Протокол вступает в силу на XX день после даты сдачи на хранение Депозитарию XX-го документа о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении.

2. Для каждой Стороны Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, которая ратифицирует, принимает, одобряет, официально утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему, либо присоединяется к нему после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей Статьи о вступлении в силу, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или официальном утверждении.

3. Для целей настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

#### *Депозитарий*

Депозитарием настоящего Протокола и поправок к нему, принятых в соответствии со Статьей XX (*Поправки к настоящему Протоколу*), является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

#### *Аутентичные тексты*

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

= = =